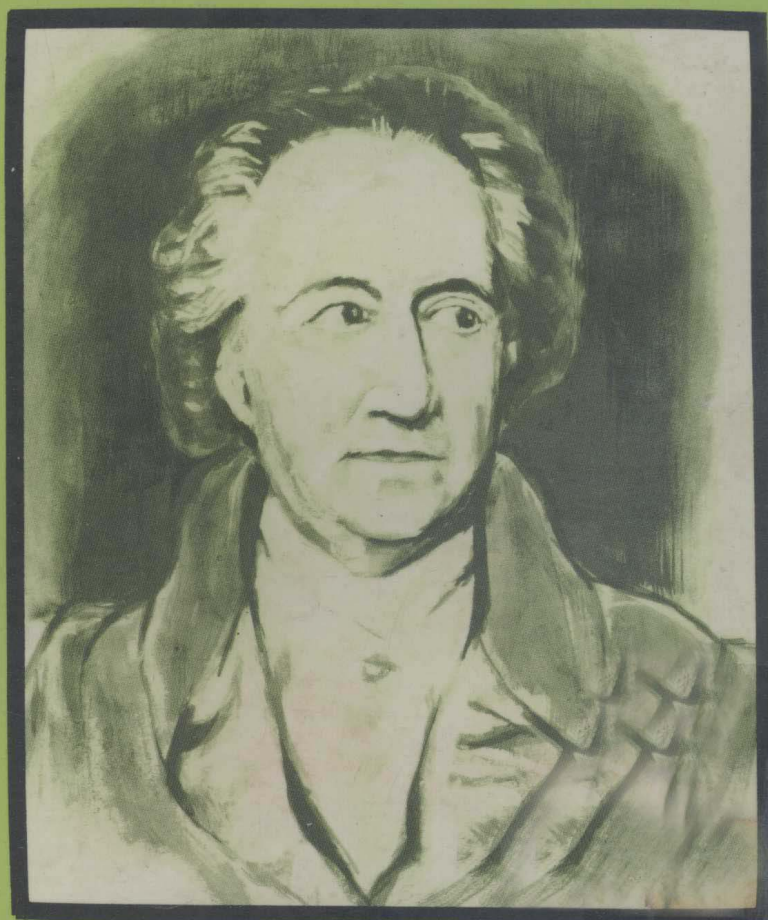
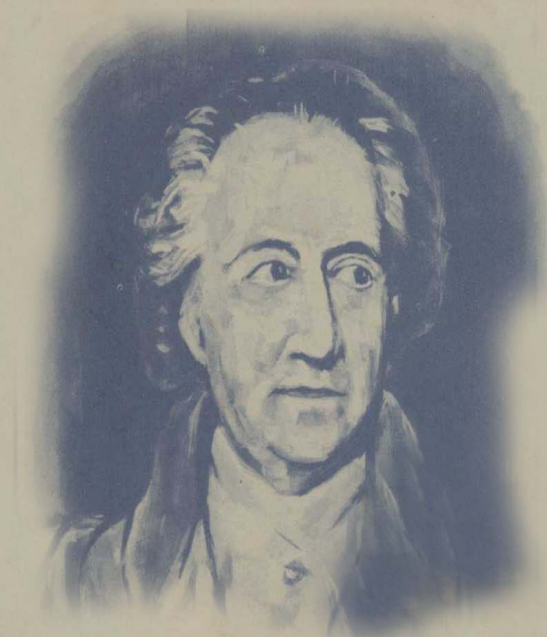


世界文學全集 39

少年維特的煩惱

歌 德 著 宋碧雲 譯





少年維特的

遠景精選版

世界文學全集

煩惱 歌德 著

R39

少年維特的煩惱

世界文學全集 R³⁹

著者	歌	德
譯者	宋碧	雲
發行人	沈登	恩
出版者	遠景出版事業公司	
	台北郵局 36—575 號信箱	
	郵撥：1 0 2 2 2 1	
發行所	遠景出版事業公司	
	台北市光復南路 260 巷 51-2 號	
	電話：7 1 1—7 8 7 1	
門市部	台北市新生南路三段 92 號	
	電話：3 9 4—1 9 6 0	
印刷所	優文印刷廠	
	台北市興寧街 24—9 號	
定價	新台幣 55 元 港幣 9 元	
初版	中華民國 68 年 3 月	
再版	中華民國 70 年 5 月	

行政院新聞局登記證局版台業字第 0105 號

有版權・翻印必究

山鳴谷應

——歌德的世代與其作品

詩人的誕生

一七四九年的八月二十八日，差不多已是夏季末期了，當正午的鐘聲傳響緬因河畔的自由市——法蘭克福時，歌德在嘹亮的鐘聲裡來到人世。

那個年代雖已到了中世紀末期，可是中世紀的閉塞却依舊統籌著當時的社會。自由市法蘭克福是個不隸屬於任何封建諸侯的古城，那裡重圍著高大的城牆，城內石板街道狹窄陰暗，兩旁滿佈尖頂的屋宇；中世紀正在

這個古城的上空照耀著它沒落之前的最後光輝，詩人的誕生象徵著一個新世代的萌芽和出發。

歌德的家世優渥，是一個上層市民之子。他的父親學養深厚，拘謹而認真，並喜好家居生活，歌德從父親那兒承繼了堅忍不拔的精神；他的母親是法蘭克福市長的女兒，爽朗、健談、誠實，是個典型的南方女郎，他從母親那兒承襲了才學、智慧，以及那對生命的喜悅、空想等稟賦。

他幼年的住宅中，有一所很大的圖書館，有搜集成套的礦物學標本，有整套的版畫，在他父親所親自擬定的「教學計劃」中，各類自然科學、音樂、繪畫、體育、騎馬、劍術，以及各國語文等，無所不包。童年時期，歌德在知識的鑽研上就表現突出、頑強而堅忍的殊才。

我們讀他晚年的作品，在題名為「詩與真實」的自傳裡，詩人少小時期的家居生活影像，深深的穿梭在字裡行間，他說：

父親的愛是深摯而且親切的，可是太嚴謹，內心裡雖有柔情，外表却顯示出鐵一般徹底的嚴格。這不外是爲了達到一個目的，就是給子女們

最好的教育，建設、整頓並維持基礎穩固的家庭。但是母親這邊，却還像個孩童，與自己的大兒子與大女兒一起，同時也是靠了子女們，才好不容易地達到一個成人的自覺。母子女三人，用健康的眼睛來看這世間，也不乏豐密的生活力，追求著現在的享樂。蕩漾在家庭裡這種矛盾與對立，隨著年月俱增。父親是那麼毅然決然，不斷地尋求自己的意圖，母親與孩子們則怎麼也無法割捨自己的感情，需求與願望。

我們崇拜偉人，當然說是天生的。歌德這位偉大的詩人，他的一切成就似乎與生俱來。但是，無論他的天賦與境遇多麼的優越，在他八十三年的碩長生命裡，能够使他歷經人世的種種困境，而仍然持續不斷地完成偉大作品的，却是他熱愛自然、熱愛生命、以及坦誠的生之意志力所驅策。

② 狂飈運動與少年維特的煩惱

少年的歌德，在萊比錫大學和史特拉斯堡大學的遊學歷程後，他的天才始真正突破、開展。

一七七〇年到一七八〇年之間，是德國文學史上有名的狂飈運動。這是一個反叛的時代，在政治上，他們反對封建的專制政體，在文藝創作上要求自由地發抒個人的感情。歌德曾說：

我生於其中的文學時代，是藉對前一時代的抗議而展開的。

狂飈運動所抗議的對象是當時在歐陸盛行的啓蒙運動，其精神的真諦是以感性對悟性，以內發的生命力對外在的形式，而且憑火一般的文學作品來推動。青年歌德在這一時期的抒情作品中，洋溢著對真實的生動感觸

，在壯麗雄偉的大自然面前，在人性的哀樂面前，極「傷感」的吐露著。

「少年維特的煩惱」寫於一七七四年，是這個時期中最有名的代表作，德國文學因為這部作品而登上了世界文學的舞台，它同時也帶動了英、法浪漫主義的興起。「維特」幾乎成了當時所有德國青年模仿的對象，在他們看來，這部小說具有無比的美與力，更具有將熱情轉化為現實行動的能耐。

在這本書裡，歌德描寫一個才氣出眾的少年維特，他不隨俗、不妥協，因而在他週遭的庸俗環境中找不到安身立命的地方。他洞悉著生命和自然的本質，認定人只有在情感中才能發揮他最鮮明的生命力。當他發現了夏綠蒂，這麼一個質樸、深情的姑娘時，他情不自禁的湧現出如歌似夢的熱烈情懷，夏綠蒂幾乎是他意志世界的完好影像。整本書裡，生趣盎然的大自然與那種戕害天性的庸碌，成了明顯的對比，歌德寫道：

世上還有些價值的東西原已不多，竟會有人對於這些東西也沒有了解和感情，我真氣得要發瘋了。

有人稱書信體的「少年維特的煩惱」是一幅一幅心靈的圖畫、情緒的音樂。它表明一種青春光明的人生意義，擴大了人的視野，明澈了人的目光。我們隨著日記的進展，歷經了春花煦燦、夏日濃蔭，秋風落葉以及冬景陰暗的四季時令，自然界的景象，與維特的心境相互呼應。讀到他激懣的慕情成了幻影時，他悲痛的自盡讓人久久無以釋懷。據說，拿破崙曾將這本書讀過七次，遠征埃及時，更攜帶同行，在金字塔下展讀。

經歷了狂飈運動，使得歌德深深自覺於「回歸自然」的深厚涵蓋，並將一切體驗昇華，從自我內在之聲與自然之中尋求一切創作的泉源。少年維特的故事也就是歌德的親身體驗，藉由撰寫這一本書，歌德將其昇華為詩的形像，並以此超越了自己情感上的危機，將自己內在生命的動力指向一個更為穩定的方向。他創造了維特——一個替自己行為做主的少年，在吐露傷感之外，更同時指出治療傷感的途徑。

狂飈運動這段時期是歌德成爲一個偉大詩人，最爲著實的一步。這個運動雖然很快的成爲過去，而歌德的詩才却從此得到豐足的滋潤，得以不斷的成長。

③ 威瑪公國以及浮士德

歌德成爲名詩人後，不久即被剛上任的威瑪大公卡爾·奧古斯都應聘至威瑪宮廷，任職樞密院，當時他才二十六歲。從此以後，一直到他生命終止，他大部份的時間都住在威瑪，以威瑪爲家。

這期間，歌德除了行政職務外，更以他那礦世的才氣、精力和堅忍的德意志精神，從事地質學、礦物學、植物學、骨學、解剖學等廣泛的鑽研，而且各方面也都卓然有成。到了一七八二年，他被封爲貴族，晉升爲公國的首相，掌管著財政、林礦、教育和軍隊等部門。

但是，繁忙的行政工作逐漸逼佔了他的全部精力，隨著歲月的推移，歌德對宦途也感到失望。他極力想逃出威瑪宮廷的沉悶氣氛，「狂飈天才」那種深邃追尋的氣質和力量，像浪濤似的襲捲著他的精神，他渴望把自己整個地獻身於藝術。

在兩次的意大利之旅，詩人初度震撼於自然與人類的根源和典型。對於久住威瑪的歌德來說，意大利是一個遙遠的美麗南國，那兒海天清澄，人間的種種形相都單純而明快的呈現在他眼前；與北方煙影風土的德國和威瑪相較，意大利的陽光如波光潑潑中的歌聲，喚醒了所有事物的形與色，給賦了所有事物最原本的面貌。

歌德雖貴爲公國首相，境遇優渥，他却從不曾變爲歌功頌德，詞藻繁富的宮廷詩人。他把獻身藝術的理想與意大利結合起來。

意大利之旅後，歌德再度執起抒情之筆，直到與席勒 (Schiller) 相遇，開始了一段十多年無以擬比的親密友誼；這段期間，詩人內心中，世界觀的深邃衝突，使得他創作豐盈，比較重要的作品有「威廉·邁斯特」、〔伊非格尼〕、〔赫爾曼與杜羅特〕、〔達梭〕、〔羅馬悲歌〕以及〔浮士德片斷〕等。

真摯和坦誠使得他與席勒的友誼產生了驚人的創作力，在文學史上，突耀著無比的光輝。他們兩個天性中有對比的差異，但也正因爲如此，歌德與席勒更易於理智的批評對方、激勵互相的創作。席勒最大的功績，應

該是促使歌德，在滿足於「浮士德片斷」的寫作後，重新執筆完成他不朽的鉅著「浮士德」。歌德曾對席勒說過：

你給了我第二次青春，使我再度成爲詩人，從此，我不會停止寫詩。

一八〇五年，席勒死後，歌德在哀痛之餘，眞如自己所言「從此，不再停止寫詩」，他不斷地從事於多樣活動，不斷的探索、創作。

他瞭解到自己的直觀與席勒的析理，席勒要人們向理想的領域悠然逝去，歌德却仍然渴求人類在現實活動中去體認生命的意義。他的內心裏，常同時汹涌著上層市民之子的謹慎堅忍、天才詩人的直觀熱情以及威瑪樞密官的冷靜果斷；這三種情感張力分握著他的內心，相當矛盾、相當衝突，直到他寫就了「浮士德」後，這種矛盾和衝突才告解決。

「浮士德」原是一則德國民間傳聞的地方戲。

歌德在小時候即深深的被它吸引，浮士德這個人物的形像在他的內心裡穿梭不去，一天深似一天。一七九〇年，他曾初步完成「浮士德片斷」

，也就是後來〔浮士德〕的第一部。與席勒建交後，激起他泉湧似的創作慾，浮士德更是其中最為鮮明的人物。此後，他持續不斷地為這部作品構思，一直到他生命結束的前兩年（一八三一年），〔浮士德〕的全部面貌才告完成。前後共運思了六十年之久，這部作品能屹立在世界文學之頂上，實非偶然。

形像化是一切藝術的基礎，離開了形像，就沒有詩，沒有藝術。〔浮士德〕這部大書，便是偉大詩人歌德一生意志的表徵，透過浮士德的經歷，使其形像化、具體化。

從「天上的序幕」開始，直到最後浮士德昇天，這部書幾乎涵蓋了一切人類所曾面臨的現實世界與意志理念世界。這裡有天國、有地獄、有今生、有來世、有醜惡、有善良，魔鬼與天使在這兒並存互爭；在這裡，我們遇到了每天我們都會遇到的人，同時，歌德也把我們日夜所思慕的人事寫了進去；前者包括農民、兵士、學徒、市民、女僕、大學生、販夫走卒等等，各形於色；後者，透過否定精靈摩非斯特的牽引，上天下地，返老還童等等無所不包，無所不能。

歌德在這部書裡，融注了所有他的人生觀和宇宙觀，他寫了宗教，寫了哲學，寫了人生百態，寫了愛恨逾恒；他寫了光的飛逝，知識探尋的沮喪、慾望的永無止境，他寫到自然時，曾藉浮士德之口，疾聲吟道：

我何曾捉著你呀，自然的母親？

詩劇開始時，老博士浮士德正在封塵的書籍中沮喪於「學無所止」，惶恐自己年華虛度，懷疑知識的價值，永恒的可能。當摩非斯特以惡魔之心，奴才之表出現時，浮士德就與他打賭締約；摩非斯特永為浮士德之僕，讓他為所欲為，帶他尋歡逐樂，有求必應，直到浮士德有一刻喊出說：「這一剎那太美了，再停留一下吧！」，那麼浮士德的靈魂即便出賣給摩非斯特，任其擺佈。

浮士德自己深信這個時刻無論如何總不會來臨。

摩非斯特是詩劇中反派人物的具體形象，他是個人性的試煉者，仇視人類的魔鬼，企圖用陰謀把浮士德引入歧途。他的自我介紹是：

我的永生不滅的力量，

時時刻刻不斷地想製造罪惡，使別人迷惘失途。

這兩個人物構成這部作品的主幹。摩非斯特的諷刺與浮士德的理想，針鋒相對。在摩非斯特的牽引下，浮士德返老還童，重與年輕時代的戀人葛蕾卿相愛，這個相愛却造成了悲劇，第一部在葛蕾卿死於獄中結束。第二部寫作時的客觀環境，歌德已屆老年，這時的浮士德希望深切的了解古代世界的安詳美麗，他與希臘神話中的絕代美人海倫結了婚，開始了一段創造性的生活。他讚美自強不息、孜孜不倦的勞動者，覺得世界在他的努力下，條理分明，他說：

我毫不保留地爲這個理想獻身！一生光陰

並沒有白費，我眼前已清清楚楚地

出現了大地上智慧的結晶。

只有那些爲自由和生活每天都奮鬥的人，

才配享受這自由和生活！

對於浮士德來說，這正是他終生的追尋的那種「美好的一刻」，他很樂觀的唱道：

你真美啊，請停留一下！

這時，摩非斯特依約出現，要攬取浮士德的靈魂。但天上的天使以大慈悲的胸懷，及時搶救了他，使他昇天，在那兒，葛蕾卿已淨化爲「光明聖母」。

這樣的結尾使得整部詩劇，前後呼應。

歌德是一位進化論者，他主張有爲的哲學，浮士德個性的發展在他寫來也具有這樣的進化觀。最後，浮士德的得救，在於他所滿足的並非是私慾淫樂，而是爲百萬人開拓疆土，他滿足於：